

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

факультет иностранных языков

наименование факультета

кафедра английской филологии

наименование кафедры

«УТВЕРЖДАЮ»

« 01 » *сентябрь* 2025 г.

И.о. зав. кафедрой *Сидорова*

Ф.И.О. *Сидорова В. Ф.*

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по учебной дисциплине

Практика письменного и устного перевода

наименование дисциплины

45.04.02 «Лингвистика»

шифр и наименование направления

«Теория перевода и межкультурная/межязыковая коммуникация»

наименование программы

Форма подготовки – очная

Уровень подготовки - магистратура

Душанбе 2025 г.

**ПАСПОРТ
ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

по дисциплине **Практика письменного и устного перевода**

№ п/п	Контролируемые разделы, темы, модули*	Формируемые компетенции	Оценочные средства		
			Количество тестовых заданий	Другие оценочные средства	
				Вид	Количество
1	Деловая документация. Особенности перевода	УК-4, ОПК- 4, ПК-2, ПК-4	1	Деловая/ ролевая игра; Кейс-задание; Круглый стол; Дискуссия; полемика, диспут, дебаты; Рабочая тетрадь; Эссе; Презентации. Устный опрос Письменные задания	Вопросы по темам для собеседовани я (10) 1 1 1
2	Перевод текстов, относящихся к разным функциональным стилям	УК-4, ОПК- 4, ПК-2, ПК-4	1	Деловая/ ролевая игра; Кейс-задание; Круглый стол; Дискуссия; полемика, диспут, дебаты; Рабочая тетрадь; Эссе; Презентации. Устный опрос Письменные задания	Вопросы по темам для собеседовани я (10) 1 1 1
3	Функционально- стилистические особенности научного текста.	УК-4, ОПК- 4, ПК-2, ПК-4	1	Деловая/ ролевая игра; Кейс-задание; Круглый стол; Дискуссия; полемика,	Вопросы по темам для собеседовани я (10) 1

				диспут, дебаты; Рабочая тетрадь; Эссе; Презентации. Устный опрос Письменные задания	1 1
4	Абзацно-фразовый перевод	УК-4, ОПК-4, ПК-2, ПК-4	1	Деловая/ролевая игра; Кейс-задание; Круглый стол; Дискуссия; полемика, диспут, дебаты; Рабочая тетрадь; Эссе; Презентации. Устный опрос Письменные задания	Вопросы по темам для собеседования (10) 1 1 1
5	Передача имен и названий в переводе	УК-4, ОПК-4, ПК-2, ПК-4	1	Деловая/ролевая игра; Кейс-задание; Круглый стол; Дискуссия; полемика, диспут, дебаты; Рабочая тетрадь; Эссе; Презентации. Устный опрос Письменные задания	Вопросы по темам для собеседования (10) 1 1 1
6	Атрибутивные словосочетания	УК-4, ОПК-4, ПК-2, ПК-4	1	Деловая/ролевая игра; Кейс-задание; Круглый стол; Дискуссия; полемика, диспут, дебаты; Рабочая тетрадь;	Вопросы по темам для собеседования (10) 1 1

				тетрадь; Эссе; Презентации. Устный опрос Письменные задания	1
7	Многочленные атрибутивные группы	УК-4, ОПК-4, ПК-2, ПК-4	1	Деловая/ролевая игра; Кейс-задание; Круглый стол; Дискуссия; полемика, диспут, дебаты; Рабочая тетрадь; Эссе; Презентации. Устный опрос Письменные задания	Вопросы по темам для собеседования (10) 1 1 1
8	Многочленные атрибутивные группы с внутренней предикацией	УК-4, ОПК-4, ПК-2, ПК-4	1	Деловая/ролевая игра; Кейс-задание; Круглый стол; Дискуссия; полемика, диспут, дебаты; Рабочая тетрадь; Эссе; Презентации. Устный опрос Письменные задания	Вопросы по темам для собеседования (6) 1 1 1
	Всего:		8		76

Кафедра английской филологии
(наименование кафедры)

по дисциплине Практика письменного и устного перевода

1. Примерный список вопросов для подготовки к зачёту

1. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации.
2. Язык как диалог культур.
3. Языковая норма.
4. Основные положения теории перевода.
5. Переводимость, эквивалентность, нормативность перевода, единица перевода.
6. Основные виды перевода.
7. Виды устного и письменного перевода.
8. Разновидности специального перевода.
9. Закономерные соответствия.
10. Уровни соответствия при переводе.
11. Лексические преобразования.
12. Транскрипция, транслитерация, описательный, семантический перевод.
13. Особенности перевода имен собственных, географических названий.
14. Грамматические трудности перевода.
15. Виды грамматических трансформаций.
16. Переводческие ошибки.
17. Редактирование.
18. Саморедактирование.
19. Трудности перевода, связанные с синтаксическими особенностями английского и русского языков.
20. Актуальное членение предложения. Порядок слов. Инверсия.
21. Лексические особенности научных текстов.
22. Деловая документация. Особенности перевода.
23. Особенности официально-делового стиля.
24. Виды официально-деловых документов.
25. Перевод текстов, относящихся к различным функциональным стилям.
26. Перевод научного текста. Функционально-стилистические особенности научного текста.
27. Перевод научного текста. Структура научного текста.
28. Абзацно-фразовый перевод.
29. Последовательный перевод.
30. Реферативный перевод.

2. Образцы текстов на перевод

New Foot-and-mouth Case Confirmed

A fourth case of foot-and-mouth disease has been confirmed on a farm in the Egham area of Surrey, officials say.

The Department for the Environment and Rural Affairs (Defra) said around 40 cattle had been culled on the premises, within the current 3km protection zone.

Tests were carried out after the animals showed signs of the disease.

The disease has been confirmed at three other farms in the Egham area during the last two weeks; the latest case is the sixth in Surrey since early August.

A Defra spokesman said: “Positive test results for foot-and-mouth disease have now been confirmed at the site where it was decided that cattle should be slaughtered on suspicion.” The spokesman added that “minor changes” had been made to the protection and surveillance zones.

Solihull tests

A number of sites outside Surrey have also been investigated and several control zones set up, but these have all proved to be false alarms.

On Thursday a temporary control zone imposed around a farm near Solihull, West Midlands, was lifted after tests on animals for the disease proved negative.

Laboratory results showed the latest incidence of foot-and-mouth in Surrey revealed the strain of the disease was the same as all the other cases in the outbreak.

Animals on the fifth premises had the same strain as the previous four infected farms.

Four new cases near Egham have emerged in the last two weeks – just days after officials declared the UK free of the disease following the August outbreak.

That has been blamed on the virus escaping from leaking pipes at the nearby Airfreight laboratory site.

Some 1,800 animals have so far been slaughtered since the outbreak, at what is traditionally one of the busiest times of the year for livestock sales.

Some of the movement restrictions outside the surveillance zone have been lifted.

Licences are now available to allow pigs to be moved for welfare reasons, and the movement of animals up to 3km (1.8 miles) or cows for calving up to 50km (31 miles) between premises belonging to the same owner.

Practice the text for translation editing.

Blackout in US, Canada

Last week millions of people in the United States and Canada suddenly found themselves in a whole new environment. Electricity stopped flowing along thousands of kilometres of power lines.

The blackout happened August fourteenth. It lasted for hours, and stretched across a huge area of the northeastern and midwestern United states. Among the cities darkened were: New York; Detroit, Michigan; and Cleveland, Ohio. Toronto and Ottawa were the major Canadian cities affected. By Saturday, August sixteenth, power had returned almost everywhere. Economists say they expect no serious harm to the economy.

Officials said it appeared to have all started with a series of power line failures near Cleveland in the two hours before the blackout. Experts say at least one warning system also failed. It was not clear how much that warning would have helped. But, some say power line operators might have been able to act to contain the outage.

Officials said the failures created a series of sudden increases and decreases of power along lines throughout the rest of the system. Lines in other areas began to fail. Then, computers began to shut down whole power stations to protect them. This week the Bush administration announced it would investigate the blackout jointly with Canada. American Energy Secretary Spencer Abraham said it was important to examine all the facts before placing blame. He said the investigation will involve hundreds of officials, power system operators and power companies.

This was the largest blackout in American history. Officials have warned that the power system is getting old. Modern living demands more and more electricity. Experts say thousands of kilometres of new lines are needed.

All this will cost lots of money. But that is not the only issue. Some communities have fought efforts to build new high-voltage lines across their land.

Авария в системах электроснабжения в Соединенных Штатах и Канаде.

На прошлой неделе миллионы жителей Канады и США побывали в новой для себя окружающей обстановке: была приостановлена подача электроэнергии на протяжении тысяч километров линий электропередач (ЛЭП).

Авария произошла 14 августа, она длилась несколько часов и протянулась на огромные территории северо-восточных штатов и штатов среднего запада в США. Среди обесточенных городов оказались Нью-Йорк, Детройт, (штат Мичиган, США) и Кливленд (штат Огайо, США). В Канаде основными пострадавшими городами были Торонто и Оттава. В субботу, 16 августа, подача электроэнергии была возобновлена практически везде. Экономисты объявили, что никаких серьезных последствий для экономики авария не принесет.

По заявлению официальных лиц, авария началась с серии перебоев подачи электричества возле Кливленда за два часа до основного отключения. Эксперты отметили, что из строя вышла одна из систем аварийного оповещения. До сих пор не ясно, какую пользу могла бы принести эта система. Некоторые лица заявляют, что операторы могли бы хоть что-нибудь предпринять в такой ситуации.

Официально было объявлено, что авария произошла в результате серии скачков напряжения в ЛЭП, приведших к отключению системы. Линии в других областях также стали выходить из строя. Для защиты электростанций от серьезных повреждений системы автоматики начали полное отключение. В администрации президента Буша сообщили, что расследование причин этой аварии будет проводиться в сотрудничестве с представителями Канады. Министр энергетики США Спенсер Абраам отметил, что важно как можно более полно изучить все факты, прежде чем наказывать виновных. При этом он заявил, что расследование коснется сотен официальных лиц, операторов электросетей и электрокомпаний.

Эта авария была самой крупной аварией электроснабжения в истории Америки. При этом официальные лица выказали беспокойство по поводу того, что системы электроснабжения все больше стареют. Современный образ жизни требует все больших количеств электроэнергии, по заявлениям экспертов, стране нужны тысячи новых ЛЭП.

Все это будет стоить больших денег. Однако, это еще не самое трудное: некоторым населенным пунктам придется вложить значительные средства для установки новых линий электропередач на своей территории.

К комплекту экзаменационных билетов прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Критерии оценки:

- **оценка «отлично»** выставляется студенту, если - Студент демонстрирует свободное владение материалом, хорошо ориентируется в основных тенденциях и направлениях Общей теории перевода; имеет представление и в состоянии объяснить суть моделей перевода, знает и может применить на практике (проиллюстрировать собственными примерами) разнообразные способы перевода (лексические, грамматические и стилистические), в состоянии вести свободный диалог по основным проблемам общей теории перевода;
- **оценка «хорошо»** - Студент хорошо владеет материалом, знает основные направления Общей теории перевода; имеет представление и в состоянии объяснить суть моделей перевода; знает и может проиллюстрировать примерами из учебников разнообразные способы перевода (лексические, грамматические и стилистические);
- **оценка «удовлетворительно»** - Студент с трудом ориентируется в предложенном материале, хотя имеет общее представление об основных тенденциях и направлениях, проблемах Общей теории перевода, разнообразных способах перевода и проч.;
- **оценка «неудовлетворительно»** - Студент имеет лишь приблизительное представление об изучаемом предмете, весьма слабо ориентируется даже в предложенных для подготовки вопросах экзаменационного билета; совершенно не в состоянии отвечать на дополнительные вопросы, касающиеся основных проблем Общей теории перевода.

Составитель: _____ к.ф.н., доцент
Турсунова Ф.Р. (ФИО)

« ____ » _____ 20 ____ г.

Перечень оценочных средств

№ п/п	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
УСТНЫЕ ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА			
1.	Собеседование, устный опрос	Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
ПИСЬМЕННЫЕ ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА			
2.	Тест	Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося.	Фонд тестовых заданий
3.	Контрольная	Средство проверки умений применять	Комплект

	работа	полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу	контрольных заданий по вариантам
--	--------	---	--

МОУ ВО «Российско-Таджикский» (Славянский) университет»

Кафедра английской филологии
(наименование кафедры)

СОБЕСЕДОВАНИЕ/УСТНЫЙ ОПРОС

по дисциплине Практика письменного и устного перевода

1. Тема. Практика письменного и устного перевода

2. Вопросы для контроля по теме:

1. Понятие языкового посредничества. Его виды.
2. Специфика перевода как вида языкового посредничества.
3. Основные подходы к изучению феномена перевода.
4. Лингвистическая теория перевода: предмет, задачи и методы.
5. Понятие эквивалентности перевода.
6. Характеристика эквивалентности I типа.
7. Характеристика эквивалентности II типа.
8. Характеристика эквивалентности III типа.
9. Характеристика эквивалентности IV типа.
10. Характеристика эквивалентности V типа.
11. Особенности воспроизведения в переводе денотативного и коннотативного аспекта значений слова.
12. Основные классификации переводов.
13. Основные особенности устного перевода (в сравнении с письменным).
14. Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов.
15. Понятие переводческого соответствия.
16. Принципы классификации переводческих соответствий.
17. Роль контекста в переводе.
18. Выбор соответствия при переводе. Понятие окказионального соответствия.
19. Передача безэквивалентных лексических и грамматических единиц.
20. Передача фразеологизмов.

3. Вопросы для обсуждения (контрольная самостоятельная работа):

1. Обще-лексикологические и фразеологические вопросы перевода.
2. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода.
3. **Приёмы перевода на лексическом уровне**
4. Содержательное отождествление оригинала и перевода
5. **Перевод связанных словосочетаний.**
6. Перевод связанных словосочетаний.
7. Фразеологические явления. Передача имен и названий при переводе. Обращение.
8. Лексические трансформации, связанные с передачей лексико-стилистических средств.
9. Грамматические вопросы перевода.
10. Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала.

К комплекту оценочных материалов по собеседованию /устному опросу прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Критерии оценки:

- оценка **«отлично»** выставляется студенту, если 1) полно и аргументированно отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно;

- оценка **«хорошо»** студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «5», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет;

- оценка **«удовлетворительно»** ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки;

- оценка **«неудовлетворительно»** студент обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал; отмечаются такие недостатки в подготовке студента, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.

- оценка **«зачтено»** выставляется студенту, если отвечающий хорошо владеет материалом, знает основные направления теории перевода; имеет представление и в состоянии объяснить суть моделей перевода; знает и может проиллюстрировать примерами из учебников разнообразные способы перевода (лексические, грамматические и стилистические);

- оценка **«не зачтено»** - обучающийся имеет лишь приблизительное представление об изучаемом предмете, весьма слабо ориентируется даже в предложенных для подготовки вопросах экзаменационного билета; совершенно не в состоянии отвечать на дополнительные вопросы, касающиеся основных проблем общей теории перевода.

Составитель: _____ к.ф.н., доцент
Турсунова Ф.Р. (ФИО)

« ____ » _____ 20 ____ г.

МОУ ВО «Российско-Таджикский» (Славянский) университет»

Кафедра английской филологии
(наименование кафедры)

по дисциплине Практика письменного и устного перевода
(наименование дисциплины, модуля)

Задание 1. Переведите с английского языка на русский:

a) The present Charter, of which the Chinese, French, Russian, English, and Spanish texts are equally authentic, shall remain deposited in the archives of the government of the United States of America. Duly certified copies thereof shall be transmitted by that government to the governments of other signatory states.

In faith whereof the representatives of the governments of the United Nations have signed the present Charter.

Done in the city of San Francisco the twenty-sixth day of June, one thousand nine hundred and forty-five.

b) Each Party may propose amendments to this Treaty. Agreed amendments shall enter into force in accordance with the procedures governing the entry into force of this Treaty.

c) This Treaty shall be subject to ratification in accordance with the constitutional procedures of each Party. This Treaty shall enter into force on the day of the exchange of instruments of ratification and shall remain in force through December 31, 1985, unless replaced earlier by an agreement further limiting strategic offensive arms.

This Treaty shall be registered pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

d) Each Party shall, in exercising its national sovereignty, have the right to withdraw from this Treaty if it decides that extraordinary events related to the subject matter of this Treaty have jeopardized its supreme interests. It shall give notice of its decision to the other Party six months prior to withdrawal from the Treaty. Such notice shall include a statement of the extraordinary events the notifying Party regards as having jeopardized its supreme interests.

Задание 2. Переведите с русского языка на английский:

a) Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в Праге в возможно короткий срок.

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, на русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

Совершено в г. Москве 20 ноября 2003 г.

б) 1. Настоящий Договор открыт для подписания его всеми государствами. Любое государство, которое не подпишет Договор до вступления его в силу в соответствии с пунктом 3 данной статьи, может присоединиться к нему в любое время.

2. Настоящий Договор подлежит ратификации государствами, подписавшими его. Ратификационные грамоты и документы о присоединении сдаются на хранение правительствам Российской Федерации, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и

Соединенных Штатов Америки, которые настоящим назначаются в качестве правительств-депозитариев.

3. Настоящий Договор вступает в силу после его ратификации государствами, правительства которых назначены в качестве депозитариев Договора, и 40 другими подписавшими настоящим Договор государствами и сдачи ими на хранение ратификационных грамот.

в) 1. Для государств, ратификационные грамоты или документы о присоединении которых будут сданы на хранение после вступления в силу настоящего Договора, он вступает в силу в день сдачи на хранение их ратификационных грамот или документов о присоединении.

2. Правительства-депозитарии незамедлительно уведомляют все подписавшие и присоединившиеся к настоящему Договору государства о дате каждого подписания, дате сдачи на хранение каждой ратификационной грамоты или документа о присоединении, дате вступления в силу настоящего Договора.

3. Настоящий Договор должен быть зарегистрирован правительствами-депозитариями в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

г) Каждый Участник настоящего Договора в порядке осуществления своего государственного суверенитета имеет право выйти из Договора, если он решит, что связанные с содержанием настоящего Договора исключительные обстоятельства поставили под угрозу высшие интересы его страны. О таком выходе он уведомляет за три месяца всех Участников Договора.

B.

1. Read the text and answer the check-up questions.

In international law and diplomatic practice the term "treaty" is used in two senses. In a generic sense, it refers to all agreements between states which are of a binding character, and in a restricted sense it refers to a title given to instruments containing such international agreements. Instruments setting out agreements between states bear different titles, such as treaty, Agreement, Convention, Protocol, Act, Declaration, Statute, Regulations, Provisions, Pact, Covenant, Compromis, Accord, Arrangements, Modus Vivendi, Exchange of Notes and Concordat. It is, however, not obligatory to give a title to an international agreement, as agreements can be concluded even by exchange of letters or telegrams. Some of the agreements are highly formal in character whilst others are not. The titles given to international agreements have little significance from the legal point of view, as all international agreements, by whatever name called, are equally binding in nature. In diplomatic literature, the terms "treaty", "convention", and "protocol" are all applied more or less indiscriminately to international agreements. Sometimes the same instrument is designated in different places in its text by different terms. There is no obvious explanation for this diversity of terminology.

International law prescribes neither the form nor the procedure for the making of international engagements, and consequently their form depends upon the will and convenience of the parties. In practice it is governed also by usage and varies depending on whether agreement is reached between states, heads of states, governments (increasingly used), or particular ministers or departments.

It is not every international instrument, however formal it may be, that would be regarded as a treaty. Unless the instrument creates contractual obligations between two or more states, the essential requirements of a treaty are not fulfilled. The binding nature of treaty obligations is the oldest and doubtless the most fundamental rule of international law.

Of all international engagements which are intended to have an obligatory character the most important are "treaties", the term being derived from the French *traiter* [\surd L. *tractare*], which means "to negotiate".

The next most solemn type of international engagement is the "convention", derived from the Latin word *conventio* meaning "agreement". This term is frequently, though not necessarily, employed in connection with agreements to which a large number of countries are parties, and especially to agreements of the law-making type.

The treaty document covers the following parts:

1. The preamble containing:

- (a) a list of the heads of state in whose names the treaty is concluded;
- (b) a list of plenipotentiaries;
- (c) usually a statement of the purposes and objectives of the treaty, sometimes accompanied by a recital of principles and circumstances;
- (d) a declaration that the plenipotentiaries have the necessary powers.

2. The text generally containing, in the form of numbered articles, the respective agreements of the signatories. It also indicates:

- (a) the requirements for bringing the treaty into force;
- (b) its duration;
- (c) the place where the exchange of ratifications will take place.

3. The final clauses, specifying that the plenipotentiaries have signed the treaty and have affixed their seals thereto, and including information on:

- (a) the number of signed copies;
- (b) if in more than one language, the languages used, and that each is equally authentic;
- (c) the place and date of the signature.

According to the importance of the treaty, the preamble can be more or less enlarged. The statements in the final clauses are, on the contrary, usually identical.

The provisions of the treaty determine the manner in which and the date on which the treaty enters into force. Where the treaty does not specify a date, there is a presumption that the treaty is intended to come into force as soon as all the negotiating states have consented to be bound by the treaty.

After a treaty is concluded, the written instruments, which provide formal evidence of consent to be bound by ratification, accession, and so on, and also reservations and other declarations, are placed in the custody of a depositary, who may be one or more states, or an international organization. The depositary has functions of considerable importance relating to matters of form, including provision of information as to the time at which the treaty enters into force. The United Nations Secretariat plays a significant role as depositary of multilateral treaties.

As regards treaties, conventions, etc., these, when concluded between two countries, are now ordinarily signed in two texts, *viz.*, in the respective languages of the two countries, though exceptions occur. In the case of treaties of a general nature - multilateral treaties - concluded between many states,

the usual practice was to use French, but now French and English. Those concluded under the auspices of the United Nations normally have texts in its official languages, all equally authentic.

The authenticity of the text is established by means of the signatures of the plenipotentiaries. It will depend on the circumstances whether signature alone is sufficient to bring the treaty into force or whether some further step, such as ratification, is necessary.

Sometimes, however, when an appreciable interval occurs between the conclusion of the negotiations and the signature of a treaty, the plenipotentiaries append to it their initials *ne varietur* as a guarantee of the authenticity of the text.

(From "A Diplomat's Handbook of International Law and Practice" by B. Sen)

- 1) What are the most typical forms of international agreement?
- 2) What does the term "treaty" imply in a generic and a restricted sense?
- 3) What is the compositional design of treaties and conventions?
- 4) Which part of a treaty contains a statement of the purpose?
- 5) And which part embodies the substantive commitments undertaken by the contracting parties?
- 6) How is the authenticity of the text established?
- 7) What languages are used in treaties and other international compacts?

Критерии оценки:

- оценка **«отлично»** выставляется студенту, если исключительные знания, абсолютное понимание сути вопросов, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенные, содержательные, аргументированные и исчерпывающие ответы;

- оценка **«хорошо»** глубокие знания материала, правильное понимание сути вопросов, знание основных понятий и положений по вопросам, содержательные, полные и конкретные ответ на вопросы. Наличие несущественных или технических ошибок;

- оценка **«удовлетворительно»** общие знания, недостаточное понимание сути вопросов, наличие большого числа неточностей, небрежное оформление;

- оценка **«неудовлетворительно»** непонимание сути, большое количество грубых ошибок, отсутствие логики изложения материала.

- оценка **«зачтено»** выставляется студенту, если глубокие знания материала, отличное понимание сути вопросов, твердое знание основных понятий и положений по вопросам, структурированные, последовательные, полные, правильные ответы;

- оценка **«не зачтено»** отсутствие ответа, дан ответ на другие вопросы, списывание в ходе выполнения работы, наличие на рабочем месте технических средств, в том числе телефона.

Составитель: _____ к.ф.н., доцент
Турсунова Ф.Р. (ФИО)

« ____ » _____ 20 ____ г.

